

## Alberta-Hokkaido

### アルバータ州と北海道

During a 1972 economic mission to Japan, Alberta's premier and Hokkaido's governor identified and recognized areas of mutual interest. Both had resource-based economies and shared similar climates and topography. From these discussions, the first education, culture and sports exchanges were initiated and increased exchange activity led to the formal twinning of the two regions in 1980. The year 2000 marks the 20th anniversary of the Alberta-Hokkaido relationship.

Lors d'une mission économique au Japon en 1972, le premier ministre de l'Alberta et le gouverneur d'Hokkaido identifièrent des champs d'intérêt communs. L'économie des deux régions repose sur les matières premières et leurs climats sont similaires, tout comme leurs topographies. Ces discussions préliminaires sont à l'origine des premiers échanges dans le domaine de l'éducation, de la culture et des sports. Les échanges s'intensifièrent par la suite, menant à un jumelage officiel des deux régions en 1980. L'an 2000 marque le 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage de l'Alberta et d'Hokkaido.

1972年に訪日した経済ミッションで、アルバータ州首相と北海道知事は、相互に関心の深い分野があることを確認した。共に資源型の経済に立ち、気候や地理にも共通性がある。こうした話し合いから、まず教育、文化、スポーツの交流が始まり、やがてアルバータ州と北海道は1980年、姉妹提携を正式に結ぶに至った。2000年は両者の姉妹提携20周年に当たる。



The province of Alberta and the northern Japanese island of Hokkaido twinned on October 17, 1980. The Alberta-Hokkaido relationship is mutually beneficial, bringing the people of these two regions closer together.

La province de l'Alberta et l'île d'Hokkaido au nord du Japon concluent un accord de jumelage le 17 octobre 1980. Le jumelage de l'Alberta et d'Hokkaido, dont les bénéfices en font une priorité essentielle pour le gouvernement albertain, rapproche les habitants des deux régions.

アルバータ州と北海道は1980年10月17日、姉妹提携を結んだ。この姉妹関係は、双方にとって有益で、両地域の人々をより緊密に結びつけている。



Premier Ralph Klein officiates at the signing ceremony between Housing Yamachi and Alta-Therm Industries in 1993.

Le Premier ministre Ralph Klein préside la cérémonie de signature entre Housing Yamachi et Alta-Therm Industries en 1993.

アルバータ州のラルフ・クライン首相は1993年、ハウジング山地(株)とアルタサーム社の調印を司式した。

The opening of the Hokkaido Trade Show at Edmonton's Klondike Days in 1995.

L'ouverture de la Foire commerciale d'Hokkaido au Klondike Days d'Edmonton en 1995.

1995年、エドモントンのクロンダイク・デーで行われた北海道トレードショーの開会式

